

重囚 sex beast 有理

What's Up? 8

「5旬獸父視3名9歲至12歲親女為性玩偶，於5年前開始侵犯她們，不僅令長女懷孕而被迫墮胎，更涉將性病傳染女兒。法官認為被告悔意不足，故重判其監禁23年7個月。」這段是節錄自本報的新聞報道，但願這些慘劇以後不會再發生。各位會怎樣把這段文字翻譯成英文？

獸父可以 sex beast 表示

「5旬獸父視3名9歲至12歲親女為性玩偶」：「5旬」即50多歲。50歲可說 fifty years old，形容詞是 fifty-year-old；「獸父」指的是在性方面如衣冠禽獸，可用 sex beast 一語表示；「視……為」，可用動詞 treat；「親女」其實即是女兒，說 daughters 便可；「性玩偶」，簡單說 sex dolls 便可。

「於5年前開始侵犯她們」：「侵犯」，這兒指性侵犯，動詞可說 abuse sexually。

墮胎即 have an abortion

「不僅令長女懷孕而被迫墮胎」：「不僅」可說 not only；「長女」是 eldest daughter；「懷孕」是 pregnant，動詞「令」可說 make or get；「被迫」是 forced to；「墮胎」是 have an abortion。

「更涉將性病傳染女兒」：「更」與上面的「不僅」連用，可說 but also；

「涉」即涉嫌，可用副詞 allegedly；「性病」慣叫作 sexually transmitted disease(s)，當中的 transmitted 解作「傳播的」，因此3字的字面意思是「透過性行為傳播的疾病」；「傳染」的動詞是 infect。

被告可說 defendant 或 accused

「法官認為被告悔意不足」：「法官」是 judge；「認為」，很多時候說 say 或 see 已可；「被告」是 defendant，也可叫 accused（順便一提，「原告」是 plaintiff）；「悔意」是 remorse，而「悔意不足」可說 not show enough remorse。

「故重判其監禁23年7個月」：「故」字未必譯出來，前文後理已有這個含義；「判」即判刑，名詞是 sentence，前面可用動詞 impose、pass、pronounce、hand down 等，「重」可說 heavy、severe、harsh 等；「監禁」的名詞是 imprisonment。

因此整段可翻譯為：A fifty-year-old sex beast, treating his three daughters, aged 9 to 12, as sex dolls, began abusing them sexually five years ago. Not only did he get his eldest daughter pregnant, and she was forced to have an abortion, but he also allegedly infected them with sexually transmitted diseases. The judge, seeing that the defendant had not shown enough remorse, handed down a harsh sentence of 23 years and 7 months' imprisonment. ■MT Ness



法官嚴斥被告行為變態，摧毀了女兒天真無邪的童年，連會愛護子女的禽獸也不如，以鄙視、反感等詞語也不足形容他的惡行。資料圖片

節儉與揮霍

英語筆欄

逢周三見報

現今通脹加劇，百物騰貴，消費指數亦因而飆升，大眾生活壓力百上加斤，工資升幅追不上通脹，大多數市民只好節衣縮食，勒緊褲頭度日，但筆者發覺，懂得勒緊褲頭的一群，有些是買樓「上車」一族，有些是身上背着家庭擔子的父母。為子女而年輕一輩，在他們的享樂世界裡，仍舊過着揮霍無度的生活，今天的錢今天用，明日愁來明日當。懂得積穀防饑，精打細算的，少之又少。

在英語中，也有不少詞彙簡單直接地形容「節衣縮食」和「揮霍無度」等強烈的對比。

當食物不足夠時，我們會勒緊腰帶，預備捱餓；現在藉此比喻「縮減開支」。例如：

Mr. and Mrs. Tang have decided to tighten their belts so that they can save up some money to buy their dream house.

為了購買心中的理想居所，鄧先生和太太決定要節衣縮食，縮減開支。

Make every cent count 精打細算

If you want to save money to buy a new digital camera, you have to make every cent count.

如果你想儲錢買一部新的數碼相機，你便要精打細算。

As tight as a drum 是「守財奴」的意思。例如：
Don't ask him to lend you money. He is as tight as a drum. 別問他借錢，他是個守財奴。

Play duck and drake 揮霍無度

Play duck and drake 原是一種遊戲，就是在水邊拾起細小的石子，然後把它們擲到水面，使它們在水面飄跳，才沉落水底，當中 duck and drake 都是指鴨子，用在一起富有節奏。這原是一種常見的遊戲，指在河邊撿起小石子把它們一個個扔到水面上，看是否能濺起水浪，當然這會驚動起水裡的鴨子，所以取名為 play duck and drake。而遊戲一旦玩得興起，就欲罷不能，直到把河邊的小石子拾得差不多為止，現在 play duck and drake 用來形容一個人花錢好像擲石子般隨意及毫無節制，有「揮霍無度」的含義。例如：

The little boy spends his money like playing duck and drake. His parents have spoilt him by giving him too much pocket money. 那小男孩揮霍無度，因父母給他太多零用錢，把他寵壞了。

如果不想淪落至家徒四壁的地步，我們還是趁年輕未雨綢繆啊！

Glossary:

Play duck and drake 揮霍無度

Tight as a drum 守財奴

Tighten one's belt 縮減開支

Make every cent count 精打細算



香港專業進修學校
語言傳意學部講師 劉美琪、張燕珠
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk

深刻人間——黃新波的藝術歷程

Imprint of the Heart: Artistic Journey of Huang Xinbo

初嚐人間——萌芽期

A First Probe into Humanity: The Embryonic Years (1933-1937)



《聶耳》(1935)，木口木刻

Nie Er the Composer(1935), Wood Engraving

資料——香港文化博物館

流行文化錄

逢周三見報

在電影《竊聽風雲2》中，有一幕講述社團中人開會，眾人齊集開會桌前，龍頭大哥忽然拿出澳門手信，分送各人。一時間，虛假世界與現實世界重疊，商業廣告意味濃厚得有點突兀。多年前占基利(Jim Carrey)主演的電影《真人Show》(The Truman Show)中，主角真仁(Truman)甫一出生，已被安排作真人騷主角。圍繞着他的人物和事情都是幕後人員精心安排的情節與配角，生活、家庭、工作，以至所有動靜，全程直播給觀眾收看，真仁自己卻被蒙在鼓裡。最諷刺的是，安插進去的「配角」除了推動情節，還不時給商品賣廣告；與《竊聽風雲2》一樣，既現實又荒誕。

融合矛盾增吸引力

單看「真人騷」(Reality Show)一詞，已是大有學問。這詞使用矛盾修辭(oxymoron)，把2個相對元素「真人實況」(reality)和「演出(show)的電視節目」糅合在一起。美國作家協會(Writers Guild of America)稱真人騷為 hybrid entertainment，指混合了真實、虛擬、競賽、表演、紀錄片、娛樂的節目類別。這種演出強調真人實況，沒有預設的劇本和對白，而普羅大眾皆可參與。無論是節目收視方面，還是話題製造方面，這些節目在許多國家與地區，都取得佳績，美國的《生還者》(Survivor)、《老大哥》(Big Brother)、《飛黃騰達》

「真」人·騷

鄭嘉懿 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

(The Apprentice)、《全美超級模特兒新秀大賽》(America's Next Top Model)等系列都是代表作，不但推出多季，還有官方網站、賽情分析、即時報道、網上日誌和討論區，好不熱鬧。真人騷擬像社會和突破媒體疆域的拍攝手法，就如 Calvert 提及的「媒體偷窺現象」(media voyeurism)，吸引了大批充滿好奇心的觀眾。加上，真人騷大多設有個人自白時段(confession room)，給參加者向觀眾敞開心懷，描述內心感受，時笑時泣，或罵或訴。透過真人實況多角度演出，觀賞經歷得更豐富，更有代入感。

改變傳統拍攝模式

真人騷的拍攝模式其實也不斷影響一些傳統節目的製作手法，例如選美和歌唱比賽節目。曾幾何時，《香港小姐》的神祕面紗要到比賽時才被揭開；如今賽前準備，相處過程，甚至家人湯水打氣支持統統被搬上舞台。歌唱比賽像《星光》、《巨聲》已不再是單純的歌藝比拚，還是集體改變、成長、經歷的真人騷。不過，並非所有外國的真人騷，傳到香港時都有同樣的命運。如《殘酷一叮》和《美女廚房》，脫胎自外國的《全美一叮》(America's Got Talent)和《我要做廚神》(Master Chef)，本是才藝競技真人騷，在香港淪為愈「騎呢」愈受歡迎的鬧劇。

近年題材更重紀實

近年的真人騷在形式上亦有所變化，人物題材更加真實。《人在野》(Man Vs Wild)展示著名冒險家 Bear Grylls 在荒蕪境地求生的過程，觀眾既可以看到他茹毛飲血、活吞像人頭般大的青蛙，又可以聽 Bear 講求生技能和知識。一小時的放逐、遇險、逃出生天、緊張刺激的英雄歷險記，緊緊扣住觀眾的情緒。另一個值得一提的真人騷是 Gordon Ramsay 的《廚房噩夢》(Kitchen Nightmares)，廚神 Gordon 的責任是拯救瀕臨倒閉的餐廳，協助餐廳從菜式選擇、食材購置、烹調技巧、餐廳運作，全部來個大革新，以挽救餐廳的生意。全程在一周內完成，並用紀實手法拍下來，為真人騷和現實世界添加一種新關係。

在芸芸真人騷中，我認為最真最動人的是《做個小廚神》(Junior Masterchef)。同樣是比拚廚藝的節目，參加者卻清一色是小孩子。小廚神須在不同環節中合作和切磋廚藝，然後淘汰。看到小廚神真摯的心，能夠互相鼓勵扶持，當父母的無不感動。小孩的世界不比大人世界複雜，我們看這些真人騷自然得不到「媒體偷窺現象」一類的滿足感與娛樂性，卻能夠單純地從小孩身上重新尋回那可能失落已久的真摯感情。或許，這才是「真」人騷。

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

留意身邊事物，很多時都會發現有可供溫故知新的材料。

那天閱讀購自內地的苦蕎飲品的包裝盒，上面有中英文的產品介紹，其中一部分寫着：

「The product is elaborately made of the stalk, flower, leave and fruit of rare black tartary buckwheat...」

本品採用稀有黑苦蕎莖、花、葉、果混合製作而成。

有沒有發覺英文部分有不妥之處？

Leave沒-s非葉子

植物的葉子應該是「leaf」，是單數，單數則是「leaves」，沒有了「-s」的「leave」並非葉子，與「leaf」(葉)無關。

We can see veins on a leaf.

我們在葉子上可以看到葉脈。

The gardener is sweeping up fallen leaves in the park.

園丁正在清掃公園內的落葉。

Leaf 葉子

This special kind of tea is made by blending different tea leaves and fruit. 這款特別的茶混合多種不同的茶葉和水果製成。

Leaf亦可解書頁

「Leaf」除了解作「葉」外，亦可解作「頁」，是一片薄紙，單數也是「leaves」。

I wrote the telephone number on a leaf of my notebook.

我在筆記簿上的一頁記下了電話號碼。

Reading through the leaves of the manuscript, you will know more about the history of the art works in this museum.

一頁一頁地翻閱原稿，你會更加了解這個博物館的藝術品的歷史。

翻新一頁指改過自新

源自這個解釋，有兩個較常用的片語。其一是「turn over a new leaf」(翻新新的一頁)，指改變行為，變得比以前好，有改過自新的意思。

He was a thug when he was young, but he

has turned over a new leaf now. 他年輕時是一名惡棍，不過他現在已經洗心革面做人。 另一個片語是「take a leaf out of somebody's book」(參考某人書中的一頁)，表示以某人為榜樣。 You should take a leaf out of your brother's book and further your studies. 你應該以你哥哥為榜樣，繼續深造學業。 He took a leaf out of Danny's book and joined the charity walk. 他以丹尼為榜樣，參加了慈善步行活動。 以上說的無論是「葉」或是「頁」，全都是「leaf」或其單數「leaves」，不是沒有「-s」的「leave」，不要弄錯。

思恩師語

逢周三見報

筆者求學時很喜歡閱讀楊牧谷牧師的散文集《多走一步》。這書收集了一些對年輕人的勸勉及鼓勵。楊牧師亦分享了一些他求學時所面對的挑戰及經歷。其中，談到他怎樣克服「相對論」一科的經驗，確令筆者得到不少啟發。楊牧師所分享的方法，並不是一些高深莫測的讀書技巧，亦不是甚麼速成的捷徑。相反，從文章看到的，卻是從古至今不少克服困難例子的共同秘訣：「定下目標，竭盡所能。」

循序學習 探索求知

或許受到急促的生活節奏所影響，現今的學習模式講求快捷、即成的效果。筆者任教經濟科時，偶然見到有同學遇到一些較難或抽象的概念，他們或會抱怨說：「為何上完一整節課，對部分概念仍未能完全掌握。」事實上，大專教育已不是只停留於教師對學生傳授知識的層面，亦要求同學作較深層的思考及知識探索。當學習上遇到困難，有些同學或會停下腳步。但有部分同學卻願意多走一步(甚至多

多走一步 尋根究底

步)，竭盡所能地去面對挑戰，繼續查根問底。

多翻書籍 整理概念

回想求學時選讀經濟科，當遇到較難明白的概念時，除了研讀教科書及約見教師外，亦愛走到圖書館翻閱有關科目的參考書，尋找相關概念的解說和例子。這方法奏效之處，在於接觸更多不同形式的解說，自然會對較難的概念了解更多。若偶然遇到幾個看似矛盾的解釋，請同學別停下腳步，先整理好自己的領會及困惑，再約見教師去釐清疑問。當然，以上學習模式絕非新意，亦非速成之法。然而，同學若克服困難，有些工夫或許是省不了的。

遇見難題 積極發問

說到同學約見教師討論，有些同學不知甚麼原因，面對科目上的難題，總是不會主動求問。亦有一些同學會抓緊在轉堂之間的數分鐘空檔積極發問。事實上，在課堂期間，同學或會對授課內容或教師部分解說出現疑問，教師

亦鼓勵同學盡快釐清疑問。然而，面對一些較難或需要較長時間討論的內容，課堂小休等時間空檔未必是上好時段。面對困難的內容，有些同學會先作好準備，再與教師預約討論的時段。在會見教師前，除整理好相關筆記和書籍外，他們亦會有條理地記下問題及疑難所在。與他們討論的過程中，教師會知道這些同學是有付出時間去思考和探索。面對這些作好準備的同學，縱然聲音有些沙啞，聲帶疲倦，教師內心卻感到欣慰。

同學，當你在學科上面對困難，教師非常樂意提供協助。然而，在學習過程中，有些步伐是要親自去走過的。

香港理工大學香港專上學院講師 黃有德
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

